

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Институт лингвистики

Кафедра европейских языков

Организация переводческой деятельности
Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Организация переводческой деятельности

Рабочая программа дисциплины

Составитель: Кацевич О.Л.

Учебно-методический комплекс утвержден на заседании
кафедры европейских языков ИЛ РГГУ
№ 1 от 31.08.2020

1. Пояснительная записка.....	5
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	5
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
Содержание курса	6
Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1. Система оценивания	7
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
Контрольные вопросы	9
Особенности перевода на иностранный язык.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
Литература:	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).....	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	10
9. Методические материалы	12
9.1. Планы занятий.....	12
2.2. Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы....	15
Аннотация	17
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомление студентов с системой и организацией переводческой деятельности, классификацией переводов (литературный/ информативный, письменный/устный, полный/сокращенный), особенностями организации деятельности при устном и письменном переводе с русского на французский язык и с французского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых переводчику.

В задачу курса входит развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида деятельности.

В ходе обучения студенты осваивают наиболее частотные переводческие соответствия, приобретают автоматизированные навыки их употребления, переводческую гибкость и профессионализм.

В процессе работы активизируются знания студентов, полученные в процессе изучения практического курса французского языка и сопроводительных курсов.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

ПК-17 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

В результате изучения дисциплины студент должен

1. Знать:

- особенности переводческой деятельности с точки зрения переводчиков и не переводчиков;

- основы межличностной коммуникации;
- психолингвистические особенности переводчика.

2. Уметь:

- пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности;
- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;
- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;
- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Иностранный язык.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА .

Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 (три) зачетных единицы, 108 часов.

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	семинары, коллоквиумы	практические занятия	самостоятельная работа	
1	РАЗДЕЛ I. Вводный. Виды перевода.			2	2		2	Устный ответ на практическом занятии
2	РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного и письменного перевода.		-3	2	6		8	Устный ответ на практическом занятии
3	РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский.		-8	2	6		8	Устный ответ на практическом занятии
4	РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на французский.		-13	2	6		8	Устный ответ на практическом занятии
5	Суммативный контроль по всему курсу		4				10	Контрольная работа
6	Итоговая аттестация						14	Зачет
7	ВСЕГО					28	44	

Содержание курса

Раздел I. Вводный.

Виды перевода и современная классификация переводов: литературный/информативный, письменный/устный, полный/сокращенный. Жанровые особенности литературного и информативного переводов. Особенности организации деятельности при письменном и устном переводах. Полный и сокращенный переводы как разновидности переводческих приемов. Переводческая этика.

Раздел II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.

Приемы переводческой записи. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и французском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Особенности перевода текста различной стилистической окраски. Ускорение темпа.

Раздел III. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов французского языка.

Раздел IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на французский.

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.

Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Практические занятия (28 часов) проводятся с использованием технических средств, необходимых для моделирования ситуации, в которой обычно осуществляется последовательный перевод (использование аудио- и видеоматериалов, использование профессиональной аппаратуры).

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Шкала оценки освоения курса

Раздел курса	Недели семестра	Мин./Макс. кол. баллов	Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Проверяемый компонент компетенции
РАЗДЕЛ I. Вводный.	1	6/10	устный ответ на практическом занятии	готовность преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; обладание необходимыми знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного и	2-3	6/10	устный ответ на практическом занятии	владение основными особенностями регистров общения; умение

письменного перевода.				успешно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владение основами системы сокращенной переводческой записи; представление об этике устного перевода. Письменный перевод различных видов текстов.
РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский.	4-11	6/10	устный ответ на практическом занятии	—""—
РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на французский.	12-13	6/10	устный ответ на практическом занятии	—""—
Суммативный текущий контроль по курсу	14	12/20	контрольная работа	—""—
Итоговая аттестация		15/40	зачет	
Итоговое количество баллов		51/100		

Максимальное количество баллов по всем формам текущего контроля – **60**.

Максимальное количество баллов по итоговой аттестации - **40**.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Отметка **«зачтено»** ставится студенту, который показал достаточный уровень подготовки по дисциплине, ознакомился с основной литературой, обозначенной в программе, и не допустил принципиальных ошибок при ответе.

Отметка **«не зачтено»** ставится студенту, который не усвоил основной предусмотренный программой материал и допустил принципиальные ошибки при ответе.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом.

Приемы переводческой записи.

Лексико-синтаксические конверсивы.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления.

Речевая компрессия. Лексическое свертывание.

Лексико-семантические преобразования.

Особенности диалектной речи.

Особенности перевода на иностранный язык.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Литература:

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 24.01.2021).

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Перечень ПО

Таблица 1

п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
	Microsoft Office 2010	Mi-crosoft	лицензионное
	Windows 7 Pro	Mi-crosoft	лицензионное
	Microsoft Office 2013	Mi-crosoft	лицензионное
	Windows 10 Pro	Mi-crosoft	лицензионное
	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

Перечень БД и ИСС

Таблица 2

п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы занятий

Практическое занятие № 1. Вводное. (2 часа)

Основные проблемы

Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчика. Виды перевода и современная классификация переводов: литературный/информативный, письменный/устный, полный/сокращенный. Жанровые особенности литературного и информативного переводов. Особенности организации деятельности при письменном и устном переводах. Полный и сокращенный переводы как разновидности переводческих приемов. Переводческая этика.

Практическое занятие № 2. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации.

Приемы переводческой записи. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и французском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Особенности перевода текста различной стилистической окраски. Ускорение темпа.

Основные проблемы

Мнемотехника, активация линейной памяти, тематический ряд слов и их запоминание.

Практическое занятие № 3. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Психолингвистические особенности подготовки переводчика.

Основные проблемы

Цифровые ряды. Запоминание. Тексты с числами. Перевод, запоминание.

Практическое занятие № 4. Формирование первичных навыков и умений письменного переводчика. (2 часа)

Организация переводческой деятельности.

Основные проблемы

Лексико-грамматические проблемы перевода. Лексические соответствия при переводе. Перевод идеоматики, реалий, имен собственных. Перевод свободных словосочетаний. Передача безэквивалентной лексики.

Практическое занятие № 5. Формирование первичных навыков и умений устного и письменного перевода. (2 часа)

Рабочее место переводчика. Информационные технологии в переводе. Интернет ресурсы в помощь переводчику.

Основные проблемы

Перевод тематических рядов с русского на французский. Работа индивидуально и в парах.

Перевод текста с русского на французский.

Практическое занятие № 6. Формирование первичных навыков и умений устного и письменного перевода. (2 часа)

Профессиональные сообщества и объединения переводчиков.

Основные проблемы

Лексико-синтаксические конверсивы (перефразирования).

Практическое занятие № 7. Формирование первичных навыков и умений устного и письменного перевода. (2 часа)

Понятие прагматики перевода. Учет прагматических особенностей оригинала при передаче его на переводящем языке.

Основные проблемы

Особенности перевода текстов публицистического жанра.

Практическое занятие № 8. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский. (2 часа)

Приемы передачи реалий и широких понятий: калькирование, транслитерация, объяснение, комментарий.

Основные проблемы

Топонимы. Работа над переводом исторических и географических реалий. Перевод исторических текстов.

Практическое занятие № 9. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский. (2 часа)

Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности перевода.

Основные проблемы

Индивидуальный письменный перевод на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

Практическое занятие № 10. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский. (2 часа)

Переводческие соответствия; способы создания окказиональных соответствий (соответствия- заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, соответствия - лексические замены, экспликация).

Основные проблемы

Использование аудиозаписей с фиксированными паузами. Запись прослушанного текста и его перевод.

Практическое занятие № 11. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский. (2 часа)

Применение основных переводческих приемов: транслитерация, описание, калькирование, дословность, опущение, трансформации как способов достижения адекватности перевода с учетом особенностей переводящего языка и культурной языковой ценности оригинала.

Основные проблемы Письменный перевод текстов различной тематической направленности.

Практическое занятие № 12. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на французский. (2 часа)

Применение основных переводческих приемов при переводе общебытовых диалогов, статей, выступлений, научно-популярных материалов.

Основные проблемы

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двусторонней беседы. Перевод интервью определенного жанра и тематики с большим объемом информации.

Практическое занятие № 13-14. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на французский. (4 часа) Отработка навыков перевода текста по общественно-экономической, общекультурной и научной тематике.

Основные проблемы

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

2.2. Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят. работы (в часах)	Рекомендации
РАЗДЕЛ I. Вводный.			
Подготовка к практическому занятию №1	Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчика. Виды перевода и современная классификация переводов: литературный/информативный, письменный/устный, полный/сокращенный. Жанровые особенности литературного и информативного переводов. Особенности организации деятельности при письменном и устном переводах. Полный и сокращенный переводы как разновидности переводческих приемов. Переводческая этика.	2	См. Список литературы: Вопросы для самоконтроля: См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Консультация преподавателя. Автотренинг.
РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного и письменного перевода			
Подготовка к практическим занятиям №2- 7	Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации. Приемы переводческой записи. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и французском языке. Лексико- синтаксические конверсивы. Особенности перевода текста различной стилистической окраски.	6	См.Список литературы: Вопросы для самоконтроля: См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Консультация преподавателя. Автотренинг.
РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с французского языка на русский.			
Подготовка к практическим занятиям №8- 17	Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико- семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов французского языка.	6	Список литературы: См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». Вопросы для самоконтроля: См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Консультация преподавателя.

			Автотренинг.
РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на французский.			
Подготовка к практическим занятиям №19-27	Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.	6	См.Список литературы: Вопросы для самоконтроля: См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Консультация преподавателя. Автотренинг.
Контрольная работа		10	См.Список литературы: Консультация преподавателя.
Подготовка к зачету		14	
Итого по дисциплине		44	

Аннотация

Курс «Организация переводческой деятельности» входит в состав дисциплин вариативной части модульной части профессионального цикла подготовки бакалавров по профилю «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Теория и практика межкультурной коммуникации.

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим устным и письменным переводом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Ожидаемые результаты освоения курса

ПК-17 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

В результате изучения дисциплины студент должен

1. Знать:

- особенности переводческой деятельности с точки зрения переводчиков и не переводчиков;

- основы межличностной коммуникации;
- психолингвистические особенности переводчика.

2. Уметь:

- пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности;
- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;
- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;
- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

Программой предусмотрены следующие виды контроля:

- промежуточная аттестация: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
1	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№ п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
1	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№ п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№ п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
1	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
1	Zoom	Zoom	лицензионное
2			